Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szczęśliwi ― zasmuceni, bo oni doznają pociechy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi którzy smucą się gdyż oni zostaną pocieszeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi, którzy się smucą,\* \*\* gdyż oni będą pocieszeni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwi bolejący\*, bo oni będą pocieszeni.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi którzy smucą się gdyż oni zostaną pocieszeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi zasmuceni, gdyż oni doznają pociechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni, którzy się smucą, ponieważ oni będą pocieszeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni, którzy się smęcą; albowiem pocieszeni będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni ciszy, abowiem oni posiędą ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieni, którzy się smucą, albowiem oni będą pocieszeni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni, którzy się smucą, albowiem oni będą pocieszeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieni zasmuceni, bo oni doznają pociechy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwi, którzy cierpią udrękę, ponieważ będą pocieszeni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławieni płaczący, bo oni doznają pocieszenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwi, którzy są zasmuceni, bo Bóg ich pocieszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwi, którzy się smucą, albowiem będą pocieszeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженні ті, що плачуть, бо вони будуть утішені. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwi obecnie będący w żałobie, że oni do obok-przeciw będą przyzwani. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaci, którzy boleją, bowiem oni będą pocieszeni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakże błogosławieni są ci, którzy płaczą! Bo zostaną pocieszeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Szczęśliwi pogrążeni w żałości, gdyż oni będą pocieszeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwi smutni, bo zostaną pocieszeni.  |

1. 1) smucący się, πενθοῦντες, lub: pogrążeni w żałobie. W G najczęściej o żałobnikach lub zasmuconych grzechem innych (<x>470 5:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 61:2-3</x>; <x>500 16:20</x>; <x>730 7:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 1:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Będący w żałobie. [↑](#footnote-ref-5)